

impazziscono entrambi

Cento sogni



ともに狂う

百の夢

private edition

ともに狂う

百の夢

すみくらまりこ

impazziscono entrambi

Cento sogni

Mariko Sumikura

## 夢を象る

あなたの手で  
象づかった夢  
一つまた一つ  
わたしに入れて  
一緒に狂う



## Formo i tuoi sogni

nelle tue mani  
È nato un sogno  
Uno per uno  
portalo dentro di me  
diventiamo pazzi insieme

## 夢を養う

夢の種は小さく  
貧しい土に根づいた  
水と栄養を施し  
一本立ちするまで  
大切に養いたい



## alimenta i tuoi sogni

I semi dei sogni sono piccoli  
hanno radicato nel mio terreno  
Innaffio e nutro  
finché non resta solo  
Voglio apprezzarlo

## 夢の旅

一緒に旅をする  
現実世界での夢  
フェリーの特等で  
舞鶴から小樽へ  
企画を始める



## viaggio da sogno

viaggiamo insieme  
un sogno nel mondo reale  
in una stanza speciale sul traghetto  
Da Maizuru a Otaru...  
Inizio a pianificare

## 夢震う

日本の探査船が  
月面に着陸の報  
かぐや姫と翁が  
ふたたび会える  
夢現を結ぶ糸だ



## La luna trema

Nave da esplorazione giapponese  
Segnalato di sbarco sulla luna  
La principessa Kaguya e il vecchio  
ti vedrò di nuovo  
È il filo che collega i sogni.

## 夢の渦

あなたの逸る潮が  
わたしの遅い潮に  
入り込んだので  
夢が渦潮となった  
底は何処へ繋がる



## **vortice di sogni**

La tua marea veloce  
Alla mia marea lenta  
Perché ci sono entrato  
Il sogno si è trasformato in un vortice  
Dove porta il fondo?

## 夢の果て

10年の夢  
その行方は  
その果ては  
かつての道  
懐かしの道



## la fine del sogno

Sogno di 10 anni  
Dove sta andando?  
La fine è  
vecchia strada  
strada nostalgica

## 夢 無傷

毎日が苦難  
お金のこと  
戦争のこと  
災害のこと  
でも夢無傷



## sognare incolume

Ogni giorno è una lotta  
a proposito di soldi  
sulla guerra  
A proposito di disastri  
Ma il sogno è intatto

## 夢のこだま

わたしの思い もし響かないと  
愛は山肌に吸い込まれて  
しまう  
わたしは悲しくなる



## eco di un sogno

se le mie parole non ti risuonano  
l'amore verrebbe risucchiato sul fianco della  
montagna  
E divento triste da vivere

## 夢のもつれ

夢に嫉妬はない  
超個人劇場には  
他者は現れない  
夢に不快はない  
あればもつれる



## **groviglio di sogni**

Non c'è gelosia nei sogni  
In un teatro super personale  
Gli altri non compaiono  
Non c'è niente di spiacevole nei sogni  
Se c'è, si aggroviglia

## 夢は夢みる

神様ありがとう  
この地上に詩人  
ダンテを賜わり  
わたくしの魂を  
捧げられたこと



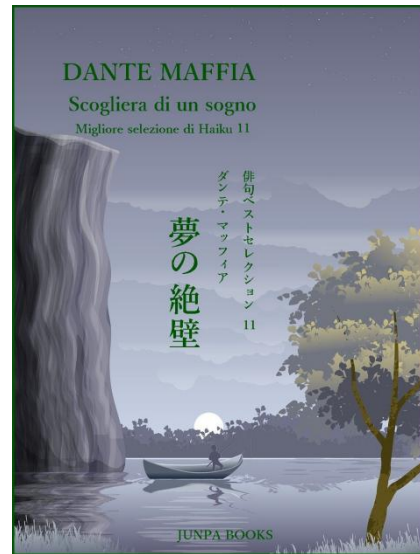
## **i sogni sono sognare**

Ringrazio Dio per aver donato  
un poeta Dante Maffia  
su questa terra.

La mia anima  
glielo ha offerto.

## 夢の絶壁

走る夢をみた  
加速の感覚は  
体が覚えてた  
朝から幸せで  
復活の予感が



## scogliera dei sogni

Ho sognato di correre  
La sensazione di accelerazione  
il mio corpo ricordava  
Sono felice fin dal mattino  
Ho una sensazione di resurrezione

## 夢の女

御所の梅が咲き  
見に行くという  
我らは若く  
桜を待てない  
宴を張ろう



## donna da sogno

"I fiori di pruno nel palazzo imperiale stanno sbocciando. Andrò a vederlo" disse.

sì, siamo giovani

non vediamo l'ora che arrivino i fiori di ciliegio

Facciamo una festa adesso

## 夢の閃光

言葉が言葉を  
求めてしまう  
これは罪なのか  
生まれた罪  
愛した罪よ



## lampo di sogni

le parole vogliono parole  
Alla fine lo chiedo  
È un peccato?  
peccato di essere nato  
peccato di amare

## 夢を盗む

同床異夢の  
夫婦もあると云う  
でも私たちは  
互いの夢に入り  
愛を盗む



## rubare i sogni

Stesso letto, sogno diverso  
anche in alcune coppie sposate.  
Ma lo siamo  
entrare nei sogni l'uno dell'altro  
rubare l'amore

## 夢に沈む

意識が遠のく  
群青の世界へ  
下りていくと  
光りのすじが  
導いて、抱く



## sprofondare in un sogno

la coscienza svanisce  
Nel mondo di blu oltremare  
Mentre scendo  
Le strisce di luce ci  
guidano e accolgono

## 夢の箱

開けてしまった  
見てしまった  
声も出なかった  
一杯の言葉の宝  
余りにも尊かった



## scatola dei sogni

L'ho aperto

l'ho visto

Non ho nemmeno emesso un suono

pieno del gioiello delle parole

era troppo prezioso

## 夢に棲む

魚が水中で  
棲んでいるように  
ここが心地よく  
ここより他はなく  
わたしは夢に棲む

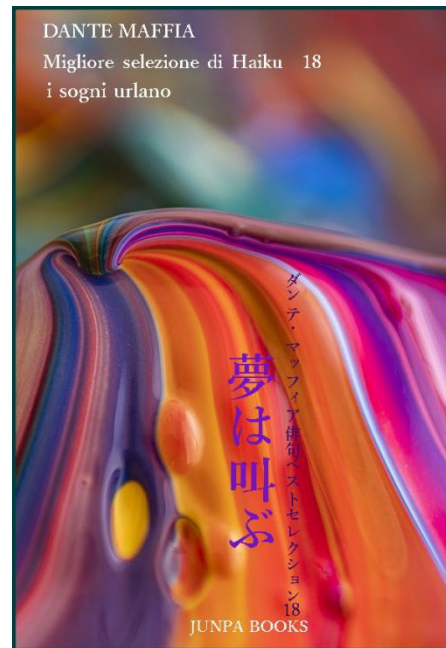


## **vivere in un sogno**

pesci nell'acqua  
come vivere lì  
Mi sento a mio agio qui  
Non c'è altro posto che qui  
quindi vivo in un sogno

## 夢が叫ぶ

夢には音がない  
叫んでも音がない  
でも大きな声なら  
夢は地球を震わせ  
星々を震わせる



## **i sogni urlano**

Non c'è suono nei sogni  
Non c'è suono anche se urlo  
Ma se è bello  
i sogni scuotono la terra  
fai tremare le stelle

## 夢の痕

夢で会い  
愛し合った  
深く愛し合った  
痕跡を探せばいい  
鼓動が速いではないか



## tracce di sogni

Ci siamo incontrati in un sogno  
si amavano  
si amavano profondamente  
Basta cercare le tracce  
Il nostro cuore non batte forte?

## 夢は生む

夢は消えてしまう？  
古代の女神の  
生み出した世界は  
絶対に消えない  
そのように、夢は生む



## **i sogni fanno nascere**

Il sogno scompare?

Il mondo prodotto dall'antica dea non andrà mai.  
quindi anche i sogni producono.

i sogni fanno nascere

## 夢の力

夢が日常を回していた  
いまでは夢は次元を上昇さ  
せた  
運命の輪を回すために

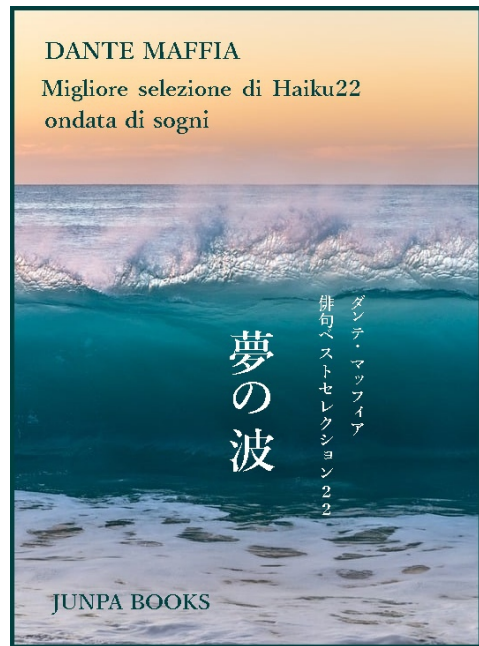


## **Il potere dei sogni**

I sogni facevano ruotare la vita di tutti i giorni  
Oggi hanno alzato il livello  
per girare la ruota della fortuna

## 夢の波

波が寄せて  
わたしを洗い  
引いて行った  
生命の水の味  
舌に残ってる



## **ondata di sogni**

Sono arrivate le onde  
mi ha lavato  
Si allontanarono presto  
ancora il sapore dell'acqua della vita  
mi rimane sulla lingua

## 夢は狂う

狼月が

この窓を覗く  
どうして冷静で  
いられるだろう  
万物は眠る冬に



## **i sogni impazziscono**

Una luna di lupo  
sta guardando in questa finestra  
come posso stare calmo  
D'inverno tutto dorme

## 夢の舟

誰もいない海  
音のない星夜  
この舟にのり  
今日は何処へ  
漕いでいこう



## barca da sogno

mare senza nessuno  
notte stellata senza suono  
Sali su questa barca  
Dove andiamo oggi?  
Remiamo

## 夢の汀

もう少し  
夢を見させて  
いやいや  
夢を覚ませ  
愛は現実なのだ



## riva da sogno

"un po 'di più  
Lasciami sognare"  
"No no  
Svegliati da un sogno!  
L'amore è reale"

## 夢一夜

濃密な時よ  
深遠な愛を  
一夜で刺繍  
忘れない夜  
星が泣いた



### **un sogno notturno**

In un momento intenso  
Con profondo affetto  
ricami nella nostra notte!  
Una notte indimenticabile  
le stelle hanno pianto

## 夢 無限

この夢だけは  
終わりが無い  
愛をかたちに  
そのためには  
鼓動が止む迄



## Sogno infinito

Solo questo sogno

Non c'è fine

Fai sì che si formi il nostro amore reciproco

per quello scopo

Finché il mio battito cardiaco non si ferma

## 夢は実る

一粒の小麦も実る  
これだけ蒔けば  
黄金の麦畑が  
そよぐ風に  
うねるだろう



## **i sogni diventano realtà**

Anche un chicco di grano cresce  
perché tanto abbiamo seminato  
campo di grano dorato  
Nella brezza  
tutto oscillerà

## 夢の群れ

あの夢も  
この夢も  
あんなことも  
こんなことも  
美に向かって走る



## gregge di sogni

Anche quel sogno  
Anche questo sogno  
Anche cose del genere  
Succedono anche cose del genere  
correre verso la bellezza

## 夢は祈る

正気に戻ったら  
祈らずにいられない  
あなたの健康、再会  
どう実現したらいいか



## **i sogni pregano**

Quando tornerò in me  
Non posso fare a meno di pregare  
La nostra salute, la riunione  
E come realizzarlo

## 夢ふたたび

夢だって疲れる  
何の心配もなく  
熟睡できれば  
ふたたび夢が  
帰ってくる



## **i sogni ritornano**

Anche i sogni sono stancanti  
senza preoccupazioni  
Se riesci a dormire profondamente  
Ancora un sogno  
torneremo

## 夢を与える

愛の雷撃で  
新たな細胞ができ  
痛みが取れますように  
夢を与えられますように  
今日から三月、光の春



## regala sogni

Con un fulmine d'amore  
si formano nuove cellule  
Spero che il dolore se ne vada  
Che ci siano donati dei sogni  
Oggi inizia marzo, primavera di luce

## 夢を生きる

愛することは  
生きる力となる  
まばたきする力  
タイプする力  
キスを受ける力



## vivi il sogno

Ciò che amo è  
Diventa la forza di vivere  
potere di lampeggiare  
potere di scrivere  
il potere di ricevere un bacio

## 夢の蝶

あちこち無駄に  
翔んでいる訳でない  
テリトリーを巡回し  
見かけ美しい花でなく  
芳しい蜜のものを探す



## farfalla in un sogno

Volavano felici  
improvvisamente scomparso da qualche parte  
Sono sicuro che succhiano il nettare  
E ridere e scherzare  
Potrebbe essere stata la notte

## 夢の影

月も震える  
夢は現の影  
激しく揺るぐ  
そんなときも  
あるだろう



## **L'ombra di un sogno**

Anche la luna trema  
I sogni sono ombre della realtà  
agitare violentemente  
in momenti come questi  
ci sarà

## 夢の花

桜は散ってしまった  
風笛の鳴った夜に  
潔く散ってしまった  
それでいい  
それこそ我が夢の花

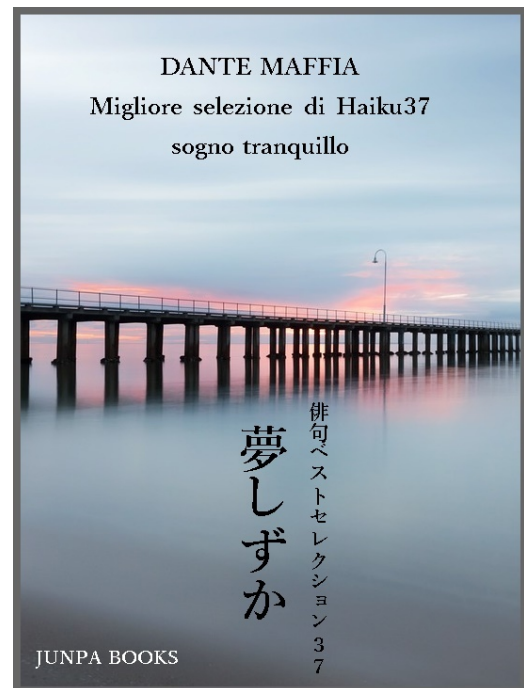


## Fiore dei sogni

I fiori di ciliegio sono caduti  
La notte in cui soffiava il fischio del vento  
Cadevano con grazia  
E va bene  
Questo è il fiore dei miei sogni

## 夢しずか

夢も死ぬと云う  
そうかもしれない  
そのときは二人して  
この世界を離れるとき  
幸せなことね！



## Il sogno è tranquillo

Dici che anche i sogni muoiono  
Penso che potrebbe essere così  
Entrambi lasceremo questo mondo nello stesso  
momento  
Questo è un lieto fine!

## 夢を守る

約束して下さい  
この夢を守ると  
テリトリーに  
他人を入れないと  
愚かなわたし以外は



## proteggere i nostri sogni

Per favore, promettimelo  
per proteggere questo sogno  
In questo territorio  
Se non fai entrare gli altri  
tranne che per lo stupido me

## 夢虚ろ

人魚が  
海からあがれないように  
わたしたちは  
夢からあがれない  
たとえ虚ろでも



## **i sogni sono vuoti**

Come una sirena  
non può alzarsi dal mare,  
non possiamo uscire dal sogno  
anche se è vuoto

## 夢の弦

巧く弾けば  
よく響くのです  
触れなければ  
弦は弛みませ  
奏でて下さいな



## **corda da sogno**

Se lo giochi bene  
Risuona bene  
Se non lo tocchi  
le corde si allentano  
Ora, per favore, giocaci.

## 夢は隠れる

夢は雲のなかを  
飛び続けていた  
すると遂に抜け  
最上の住み処を  
満喫しているよう



## **i sogni sono nascosti**

i sogni sono tra le nuvole  
continuava a volare  
Poi finalmente è uscito  
Il posto migliore in cui vivere  
Sembra che ti stia divertendo

すく  
夢を掬う

両手でしか  
掬えないもの  
いのちの水  
飲めば若返り  
長寿を約束する



**raccogliere un sogno**

Solo con entrambe le mani  
Ci sono cose che non possono essere raccolte  
Quella è l'acqua della vita  
Bevilo e sarai ringiovanito  
promettere longevità

## 夢の重さ

夢を重たく感じる  
いつかお傍に行って  
抱きしめてあげたい  
期待していない喜びで  
あなたを泣かせたい

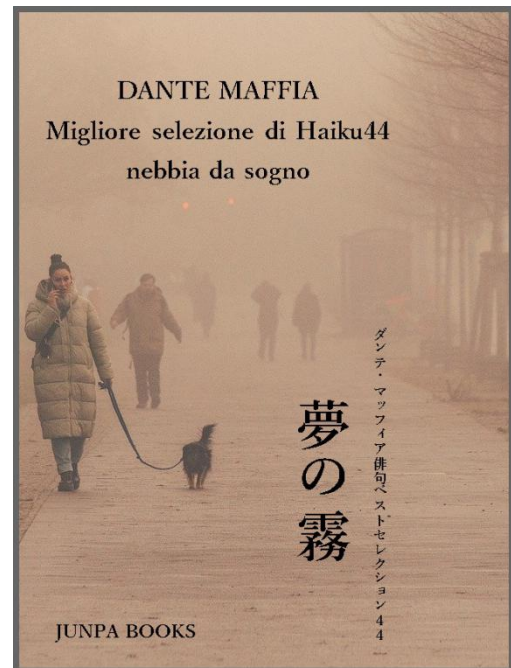


## peso dei sogni

Sento che il sogno è pesante  
Un giorno verrò al tuo fianco  
Ti voglio abbracciare  
Con una gioia che non ti aspettavi  
voglio farti piangere

## 夢の霧

見えないので  
ないのではない  
霧が隠している  
わたしたち二人  
離れずにいよう

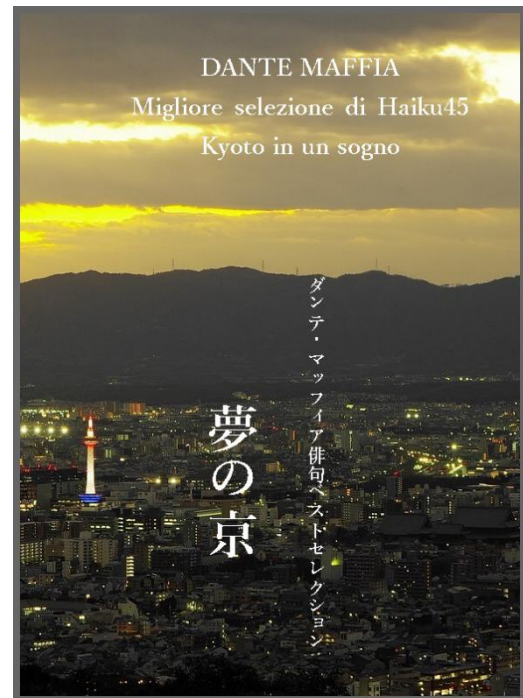


## nebbia da sogno

Perché non riesco a vederlo  
Non è che non ci sia.  
il velo di nebbia nasconde ogni cosa  
due di noi,  
Restiamo vicini

## 夢の京

離れていても  
京都愛は尚も強く  
その女人には  
美しい夜着を着せる  
白絹の着物を



## Kyoto nei sogni

Anche se sei lontano  
L'amore per Kyoto è ancora forte  
Alla donna lì  
hai indossato una bellissima camicia da notte  
kimono di seta bianco...

## 夢に酔う

辛かったけれど  
若くて元気なとき  
夢は不要だった  
美しさと  
未知の恋に酔った



## sogno incantevole di sogni

Anche se è stato difficile  
quando sei giovane ed energico  
Non avevo bisogno di un sogno  
Possedevo la bellezza  
Ho bevuto d'amore sconosciuto

## 夢の甘さ

苦さを知る舌が  
甘さを感じると  
痛みを知る体が  
悦びを感じると  
今では天に感謝



## **dolcezza dei sogni**

Una lingua che conosce l'amarezza

Sento la dolcezza

Un corpo che conosce il dolore

Quando provo gioia

Ringrazio Dio adesso

## 夢の炎

春の夜は短い  
若いまりこを  
すべすべのからだを  
愛してあげて下さいな  
嫉妬はしないので



## fiamma dei sogni

le notti primaverili sono brevi  
il giovane Mariko  
Ha un corpo liscio  
Per favore, amala molto  
non sono geloso

## 夢に頼む

儂い夢に頼るほど  
わたしは弱りました  
誰も知らない夢に  
血肉や骨や神経が  
張り巡っている

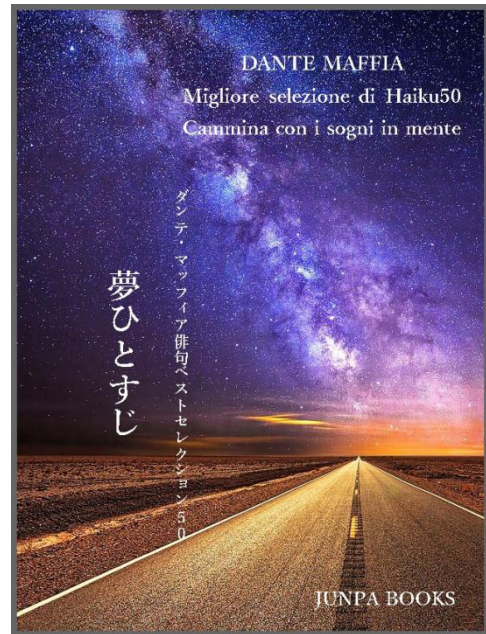


## affidarsi ai sogni

Più mi affido ai sogni fugaci  
sono molto debole  
In un sogno di cui nessuno sa  
sangue, carne, ossa e nervi  
C'è tensione

## 夢ひとすじ

きっと狂っている  
常人では出来ない  
そんな難行をする  
夢の蔓を手繰って  
待ち人の元へ行く



### **Cammina con i sogni in mente**

solo per questo sogno devo essere pazzo,  
la gente comune non può fare  
una cosa difficile.

Tiro e giro la vite dei sogni per andare dall'amante  
che mi aspetta

## 夢を刻む

読んで涙する人が  
あるだろうか  
同じ体験をする人が  
いるのだろうか  
ともかく夢を刻む



## scolpire un sogno

Alcuni lo leggono e piangono

C'è qualche?

Qualcuno che ha la stessa esperienza

Mi chiedo se ce n'è uno?

Intaglia comunque un sogno

## 夢は開ける

次の世はたぶん  
コペルニクスの転回  
常識は通じない  
狂気が救うだろう  
真実紛いは消える



## I sogni si aprono

Forse la prossima vita  
Svolta copernicana  
il buon senso non si applica  
la follia salverà  
Il falso scomparirà

## 夢 銀河

浅瀬を渡れば  
舟はいらない  
手を取り合って  
行きましょう  
銀の砂の上を



## galassia da sogno

Attraversando le secche  
non abbiamo bisogno di una barca  
tenersi per mano  
andiamo  
sulla sabbia argentata

## 夢の苑

雪で真っ白な庭  
松の緑と赤椿が  
あなたを迎えた  
不思議と寒くない  
裏道を歩く早朝は



## Giardino da sogno

Un giardino bianco come la neve  
Pini verdi e camelie rosse  
ti ha dato il benvenuto  
Stranamente non faceva freddo  
Camminando per le strade secondarie la mattina  
presto per prendere un caffè

## 夢をくれ

待つだけで  
何もない日々が  
辛すぎるのだ  
俺に夢をくれ  
嘘でもいいから

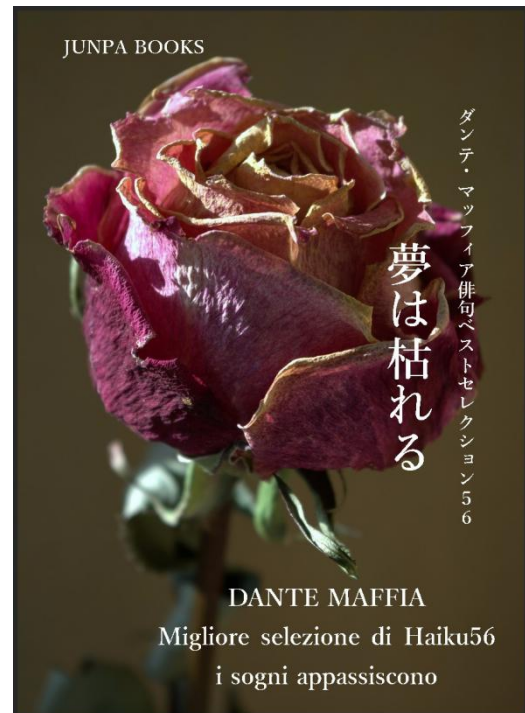


## regalami un sogno

Aspetta  
Giorni di niente  
È troppo doloroso  
regalami un sogno  
Va bene se è una bugia

## 夢は枯れる

夢も草臥れたり  
痛んだりする  
萎びてしまう  
常に愛を注がないと  
すぐに枯れてしまう



## **I sogni appassiscono.**

Anche i sogni stancano,  
feriscono e appassiscono.

Se non dai loro amore tutto il tempo, appassiranno  
rapidamente.

## 夢の枝

旅の多いあなた  
京都に少し止まって  
羽ばたいて行った  
次はどんな枝に止まる  
無事でいて

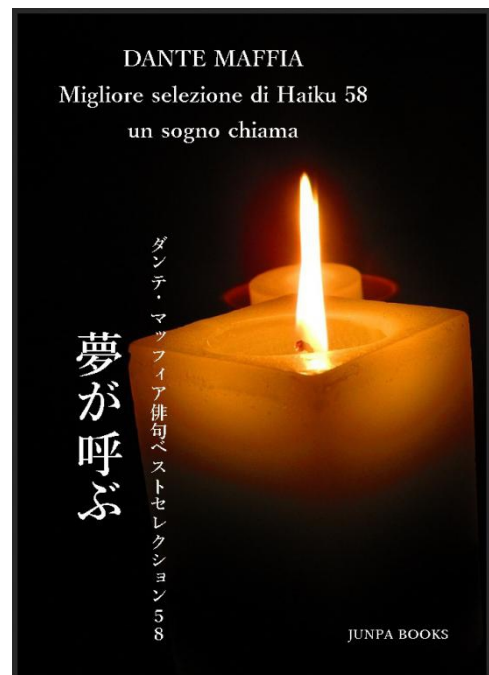


## Ramo di sogni

Tu viaggi molto  
Ti sei fermato brevemente a Kyoto  
Hai sbattuto le ali e sei volato via  
Su quale ramo atterrerai dopo?  
Per favore, stai al sicuro

## 夢が呼ぶ

冷たい左手を  
温かい右手が愛撫する  
もう小一時間も  
あなたの魂を感じている  
夢が呼んでいる



## I sogni chiamano

Accarezzi la mia fredda mano sinistra  
con la tua calda mano destra  
Sento la tua anima ormai da quasi un'ora  
I sogni chiamano

## 夢 魔法

銀河が呼んでいる  
宙船はここに来い  
迷うことはないぞ  
美しい恋を育んだ  
青い星を見せよう



## magia dei sogni

la galassia sta chiamando  
astronave vieni qui  
Non ti perderai.  
coltivato un bellissimo amore  
Ti mostriamo una stella blu

## 夢かがみ

湖水に映った  
夢のような現  
時が過ぎる程  
鮮明になって  
心に迫るもの

## specchio dei sogni

riflesso nell'acqua del lago  
realtà onirica  
Come il tempo passa  
diventare più chiaro  
qualcosa che ti sta a cuore



## 夢の叫び

あなたが叫べと  
いってくれたけど  
わたし出来なかった  
握った毛布の端は  
汗で湿っていた



## Un grido di sogni

Mi hai detto di urlare,  
ma non potevo  
Il bordo della coperta  
che tenevo era umido di sudore

## 夢は蕩ける

理性(あたま)が蕩けた  
砂糖菓子のように  
形がなくなった  
どうしよう どうしよ  
う  
わたしは何処へいく



## **i sogni sono rovinati**

La mia mente ha fallito  
come lo zucchero candito  
Ha perso la sua forma  
Cosa devo fare Cosa devo fare?  
dove sto andando

## 夢の罪

夢を公言してはいけない  
夢で愛してはいけない  
夢で幸せになってはいけ  
ない  
そんな法律があれば私た  
ちは共犯者



## peccato di sogni

Non puoi dichiarare i tuoi sogni,  
non puoi amare nei tuoi sogni,  
non puoi essere felice nei tuoi sogni.  
Se esistesse una legge del genere saremmo complici.

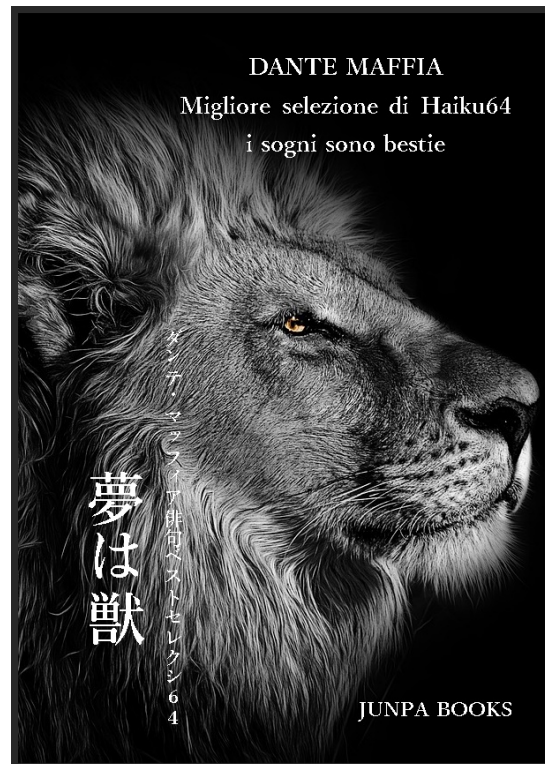
## 夢は獣

王の誇りをもって  
愛されたがるのを  
気長に待っている  
愛したい素振りも  
見せないのだが！

**I sogni sono bestie.**

Con orgoglio reale,  
aspetti pazientemente  
che una donna desideri.

Non mostra segni di voler amare, ma!  
Aspetta il bersaglio molto a lungo.



## 夢に潜る

息もできぬ夢に  
今日もまた潜る  
酸素の細い管が  
繋がれてる限り  
グラン・ブルー



## Immergersi in un sogno

Oggi mi immergo nuovamente in un sogno senza fiato

Finché sono collegato a un sottile tubo di ossigeno  
Il Grand Bleu è il blu che vedo quando sono in punto di morte

## 夢は平ら

夢だけが愛を照らす  
行くべき路を照らす  
運命の扉を開ける  
現実ではみな拒絶し  
無視された敗北者の

## I sogni sono piatti



Solo i sogni possono illuminare l'amore.

Illumina il percorso che dovresti intraprendere.

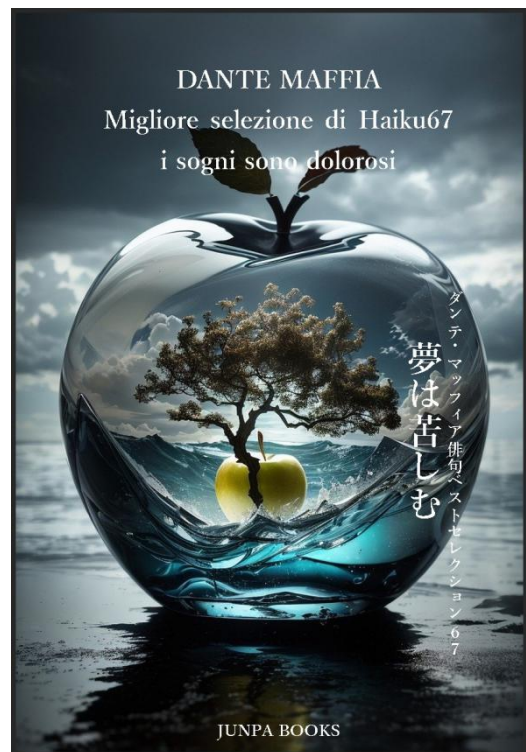
Apri la porta al tuo destino.

La vita reale rifiuta i tuoi sforzi

I perdenti ignorati soffrono.

## 夢は苦しむ

くっきりと見えるのに  
黄りんごは見つからない  
い  
松の木も繁っていない  
起きたら苦しむわたし  
たしかに触れたのに



## I miei sogni soffrono

Potevo vedere chiaramente, ma non riesco a trovare  
la mela gialla e i pini non crescono  
Quando mi sveglio, provo dolore  
Sono sicuro di aver toccato, però...

## 夢のかげら

ガラスなら割れて  
飛び散る夢のかげら  
拾い集めた百の夢  
雨上がりの虹が  
映り込んでいる

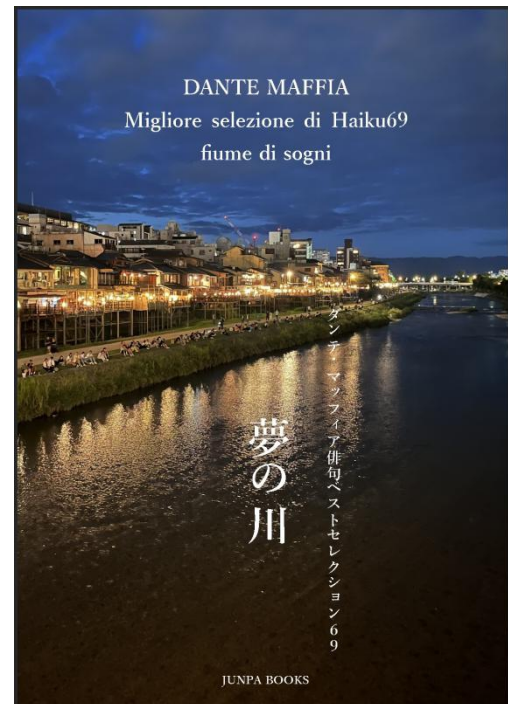


## frammento di un sogno

Se è di vetro, rompilo  
Frammenti di sogni che si disperdono  
Cento sogni ho raccolto  
Un arcobaleno dopo la pioggia  
riflesso nell'immagine

## 夢の川

わたし京女だから  
あなたの男気を貴び  
夢のように美しい時を  
一緒に流れていきたい  
引き留める力が欲しい

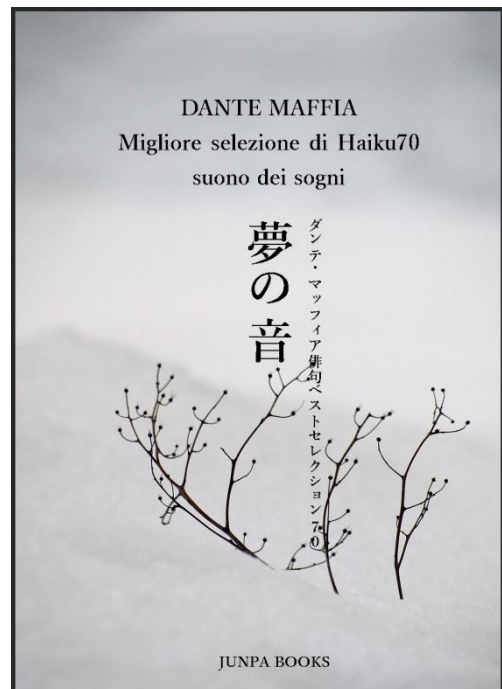


## Fiume di sogni

Perché sono una ragazza di Kyoto  
Apprezzo la tua mascolinità  
Voglio fluire con te attraverso questo momento  
meraviglioso e onirico  
Voglio il potere di trattenermi

## 夢の音

無音で無彩の夢  
心が舞う舞台に  
何がいるだろう  
空気を震わせる  
現の世界の音が



## Il suono di un sogno

Un sogno silenzioso e incolore  
Cosa serve sul palco  
dove balla il mio cuore?  
I suoni del mondo reale  
che scuotono l'aria

## 夢の波

この波より  
次の波は大きい  
同じ間隔でくると  
わかっているのに  
不安が波を打ち消す



## Onde di sogni

La prossima ondata sarà  
più grande di questa  
So che arriverà nello stesso intervallo  
Ma l'ansia cancella le onde

## 夢の衣

びわ湖の桜は  
控えめに咲く  
艶やかさはない  
白に包まれた  
花嫁のように

## Kimono da sogno

I fiori di ciliegio del Lago Biwa  
sono modesti,  
non glamour,  
come una sposa avvolta  
nel bianco



## 夢 灯台

暗い夜の海上では  
方向がわからない  
彷徨うことも出来ない  
出来れば愛する人の  
温かい胸を目指して



## Faro da sogno

Nel mare della notte oscura,  
non so la direzione, non posso vagare,  
se possibile, vorrei dirigermi verso il cuore caldo  
della persona amata

## 夢の書

これら百冊を  
並べて見たら  
夢は真の愛と  
悟ったわたし  
この世に贈物



## libro dei sogni

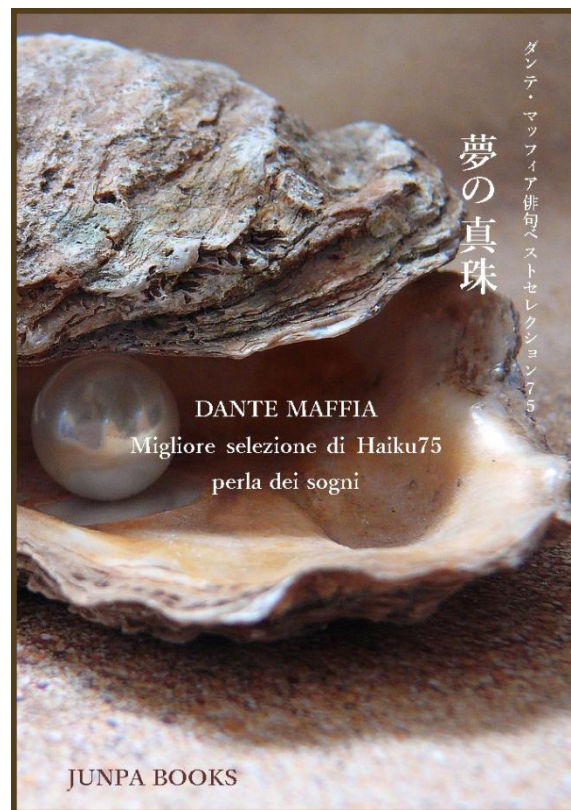
questi cento libri  
Se li guardi fianco a fianco  
i sogni sono il vero amore  
Mi sono reso conto  
un dono a questo mondo

## 夢の真珠

貝でさえ  
あんなに美しい珠を  
育てるのだもの  
わたしのなかでも  
夢の珠が育っている

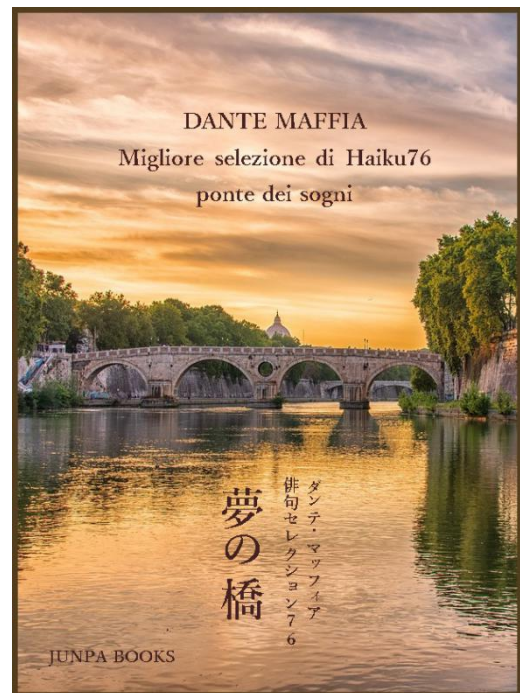
## perla dei sogni

Anche i crostacei  
Perline così belle  
qualcosa da coltivare  
Anche dentro di me  
Le perle dei sogni stanno crescendo



## 夢の橋

橋神様は  
愛を差配する  
会わせるか  
会わせないか  
従うしかない



## Ponte dei sogni

Il dio del ponte  
controlla l'amore  
Lasciali incontrare o no  
Tutto quello che possiamo fare  
è obbedire

## 夢の樹

樹は健康 長命で  
子孫繁栄の象徴だ  
愛もそうありたい  
詩もそうありたい  
日々の世話が要る

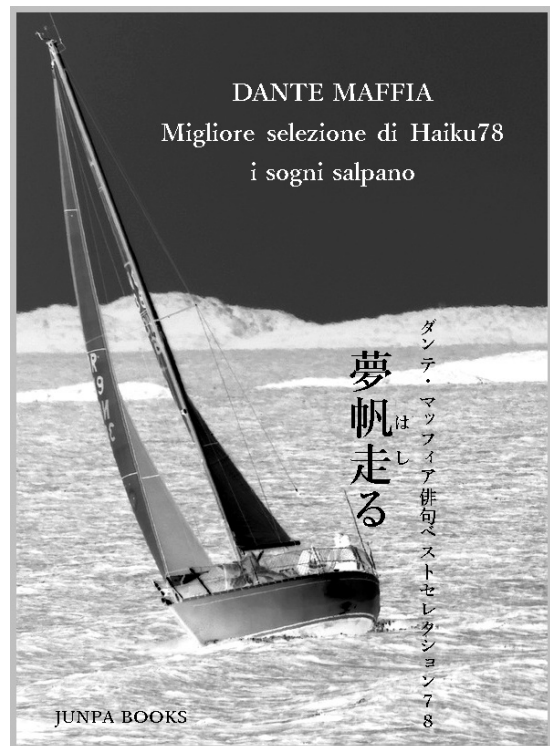


## albero da sogno

Gli alberi sono sani e longevi  
È un simbolo di prosperità discendente.  
Voglio che anche l'amore sia così  
Voglio che anche la poesia sia così.  
Richiede cure quotidiane

## 夢帆走る

夢中で帆走った  
この9年間  
光も風も有難く  
よく受けました  
ありがとう

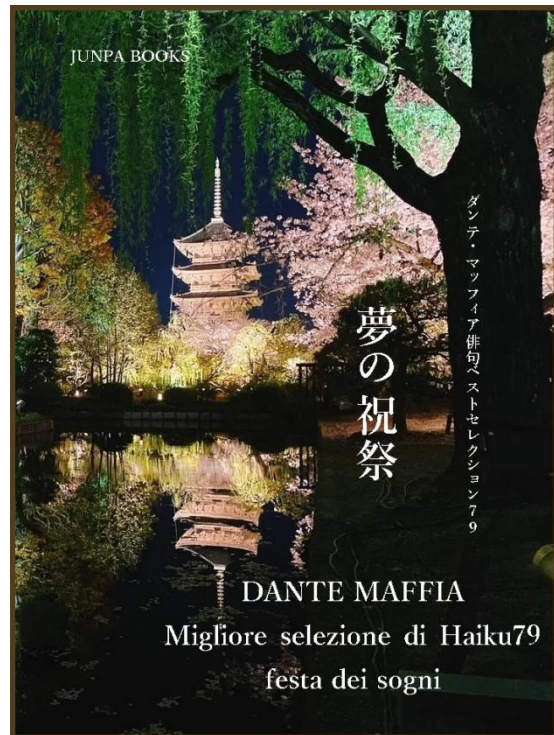


## Sogno di correre a vela

Sono salpato in un sogno  
questi 9 anni  
Sono grato alla luce e al vento  
Ben ricevuto  
Grazie, natura

## 夢の祝祭

神様は清浄で  
愉快で元気な  
民を見て下さる  
生きている喜び  
愛し合う幸せ



## Un festival da sogno

Dio vede il Suo popolo puro,  
felice e vivace  
La gioia di essere vivi,  
la felicità di amarsi

## 夢還る

必ずここへ帰るのよ  
迷ったらだめですよ  
わたしが腕を広げて  
こんなにも待ってる  
京都に還って来てよ

### **il sogno ritorna**

Tornerò sicuramente qui  
Va bene se ti perdi.  
Allargo le braccia  
Ho aspettato così a lungo  
Per favore, torna a Kyoto



## 夢はいのち

呼吸し 鼓動し  
感じ 欲する  
見て 聴いて  
ことばを食む  
いのち永らえる

## I sogni sono la vita

Respira e batti  
Voglio la sensazione  
guarda e ascolta  
mangiare parole  
La vita dura per sempre

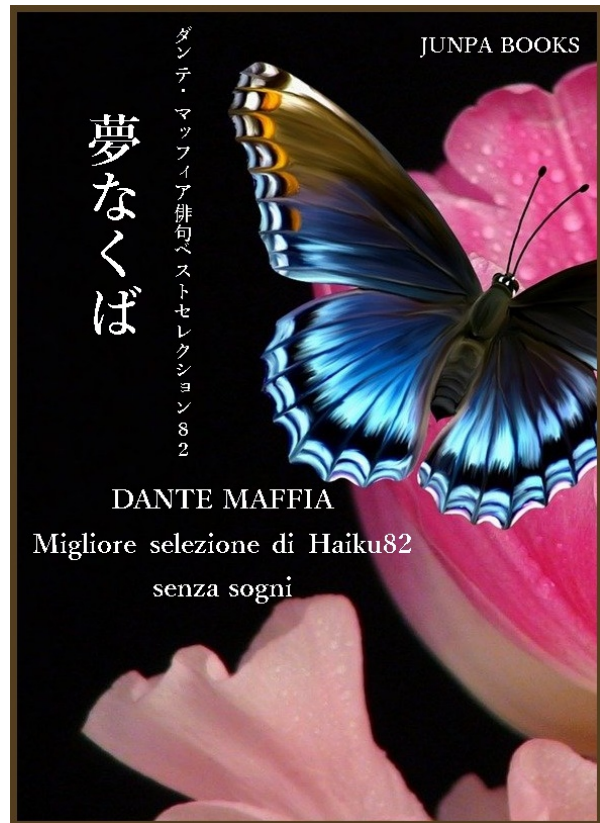


## 夢なくば

わたしたちは  
夢だけで生きて  
苦しい世を忘れ  
美しい世界を  
作ってきたのです

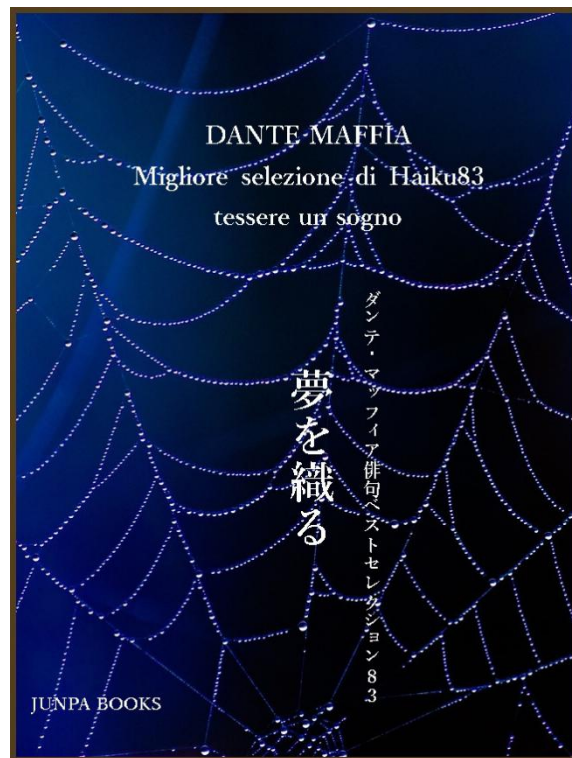
## Senza un sogno

Noi  
vivere solo di sogni  
dimenticare il mondo doloroso  
mondo meraviglioso  
ho fatto



## 夢を織る

蜘蛛の私たち  
せつせと織るのは  
誰のため 何のため  
未来の人びと  
愛を知るため

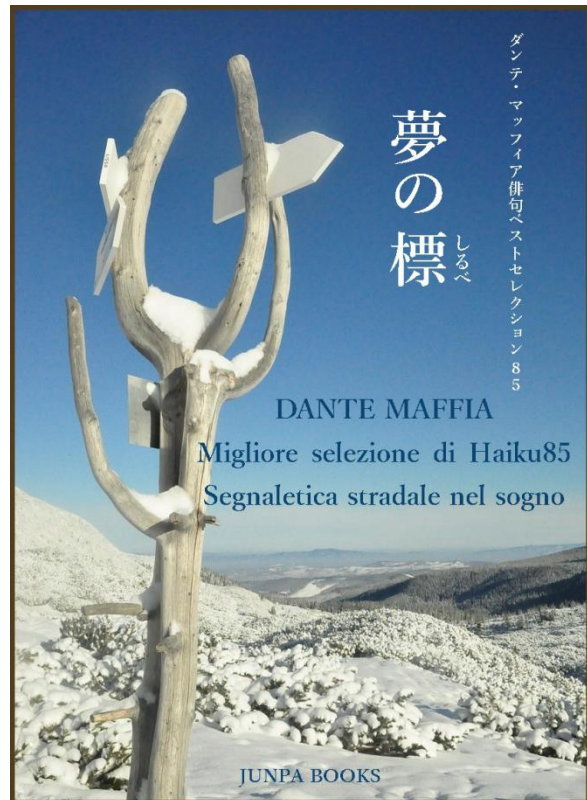


## Tessendo sogni

Noi ragni tessiamo diligentemente  
Per chi e perché? Per le persone del futuro  
Per far loro conoscere il vero amore

## 夢の標<sup>しるべ</sup>

どこへ行くか問わない  
どっちへ行くかを問う  
帯同すればいつか  
同じ処に着くはずね  
岐路には標があるはず



### **Un segnale per i sogni**

Non importa dove vai  
Decidi solo quale strada prendere  
Se stiamo insieme  
Un giorno arriveremo nello stesso posto  
Dovrebbe esserci un cartello all'incrocio

## 夢の声

どんなに離れても  
また音信不通でも  
毎夜の夢が話す  
俺は大丈夫だけど  
きみはどうなんだ

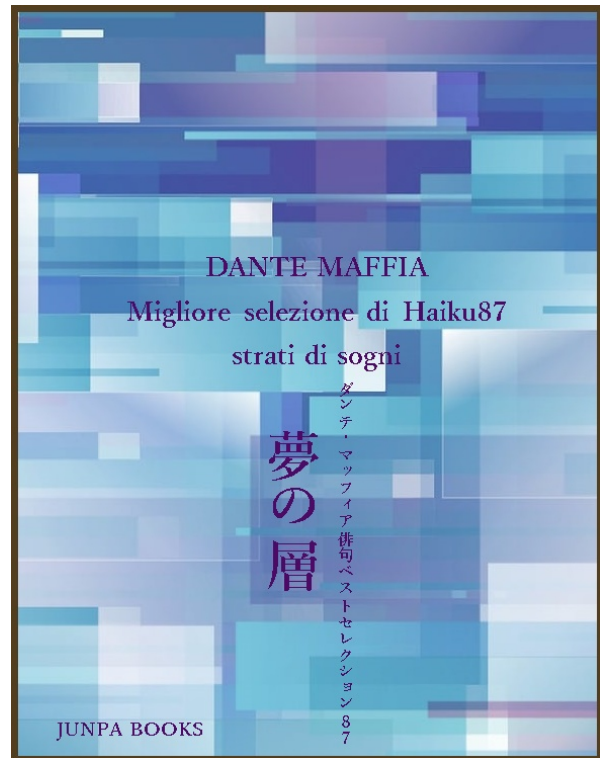


## voce nel sogno

Non importa quanto siamo distanti  
o per quanto tempo perdiamo il contatto,  
i miei sogni ogni notte mi dicono  
"Io sto bene, ma tu?"

## 夢の層

薄い夢でも  
重なっていけば  
厚い層となるはず  
時々美しい彩りの  
夢が在るのを知って  
ね



## strato di sogni

Anche se il mio sogno è sottile  
Se si sovrappongono così tanto  
Dovrebbe essere uno strato spesso  
A volte bellissimi colori  
Sappi che i sogni esistono

## 夢の宇宙船

第二章なる宇宙船よ  
待っていておくれ  
いつの日か搭乗し  
宇宙へと向かう  
わたし達を



## L'astronave dei sogni

Per favore aspetta il futuro,  
Il secondo capitolo di noi.  
Aspetta che saliamo a bordo,  
un giorno andremo verso una stella

## 夢 刺繍

誰のためでなく  
しあわせな時間  
一本の糸に込め  
刺繍するという  
そんな女がいた

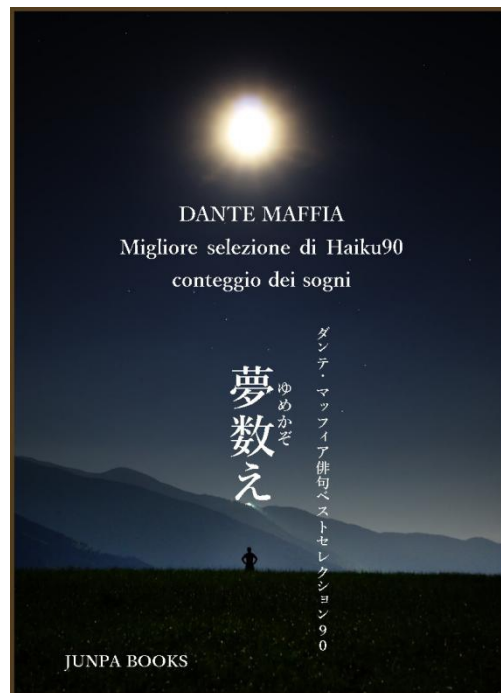


## ricami da sogno

non per nessuno  
tempo felice  
In un unico thread  
ricamo  
C'era una donna simile

## 夢数え

星を数えるように  
夢を数える遊び  
きょうは百まで  
数えて疲れた  
明日からどうしよう



## conteggio dei sogni

Come contare le stelle  
Un gioco di contare i sogni  
Fino a 100 oggi  
Sono stanco di contare  
Cosa dovremmo fare a partire da domani?

## 夢の郷

マテラを見たい  
大詩人の揺り籠を  
生きることも夢なら  
その故郷も夢なら  
わたしは報せたい

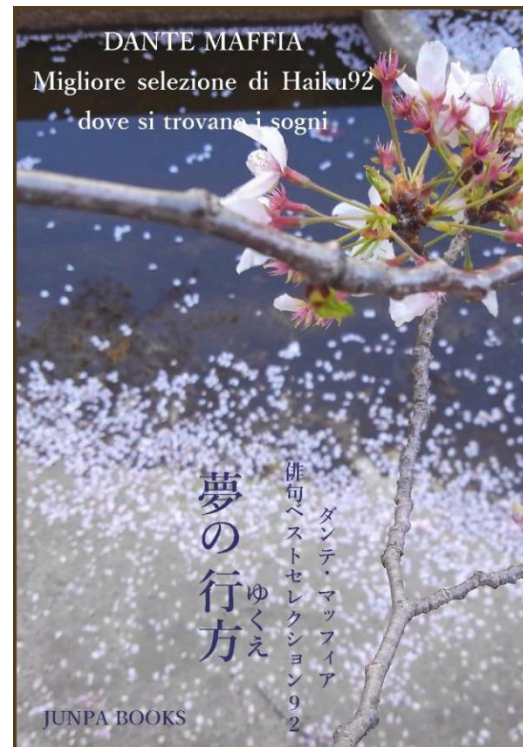


## La città natale dei sogni

Voglio vedere Matera,  
la culla di un grande poeta  
Se vivere è un sogno  
Se la città natale è un sogno  
Voglio raccontare la sua grandezza

## 夢の行方

桜はみんな散った  
この寂しさはなに  
待ち続けたひとが  
去ったあとのよう  
夢は何処へ散るか



## La destinazione dei sogni

I fiori di ciliegio sono tutti caduti

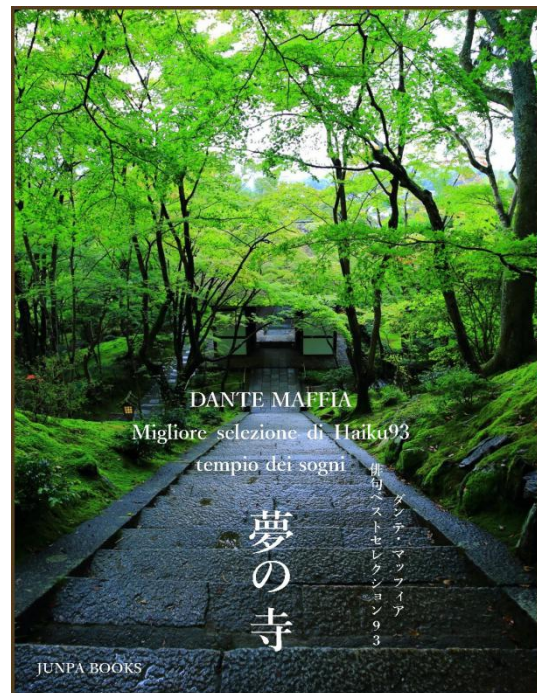
Cos'è questa solitudine?

È come se la persona che stavo aspettando se ne fosse andata

Dove andranno i miei sogni?

## 夢の寺

一夜に千の寺  
あなたは云うけれど  
ずっと住んでいれば  
いつでも行けますよ  
お寺は身近にあります



## tempio dei sogni

Mille templi in una notte  
tu dici ma  
Se vivessi lì per sempre  
Puoi andare in qualsiasi momento  
Il tempio è vicino

## 夢の湖

コモ湖、びわ湖の  
波もない水面には  
わたし達の詩歌が  
響きわたっていた  
詩人が去った後も



## **lago da sogno**

Lago di Como e Lago Biwa

Sulla superficie dell'acqua senza onde  
la nostra poesia

Echeggìo

Anche dopo che il poeta se ne è andato

## 夢 浄ら

すべての夢は  
浄められている  
信仰と善意と  
純な愛と尊敬と  
詩人の紐帯で



## sogno puro

tutti i sogni lo sono  
essere purificato  
fede e buona volontà  
puro amore e rispetto  
Con i legami del poeta

## 夢の滝

花房の重みで  
砂が付きそう  
まるで美しい滝  
夢のことばが  
雪崩れ落ちる



## Cascata da sogno

Il peso dei fiori  
Sembra che la sabbia vi sia attaccata  
È come una bellissima cascata  
Le parole di un sogno sono  
cadendo come una valanga

## 夢を鋳る

これほどまでに  
溶けた恋情を  
現世の砂に注ぐ  
冷えて固まる  
夢のかたち

**creare un sogno**

in questa misura

Un amore sciolto

versare nelle sabbie di questo mondo

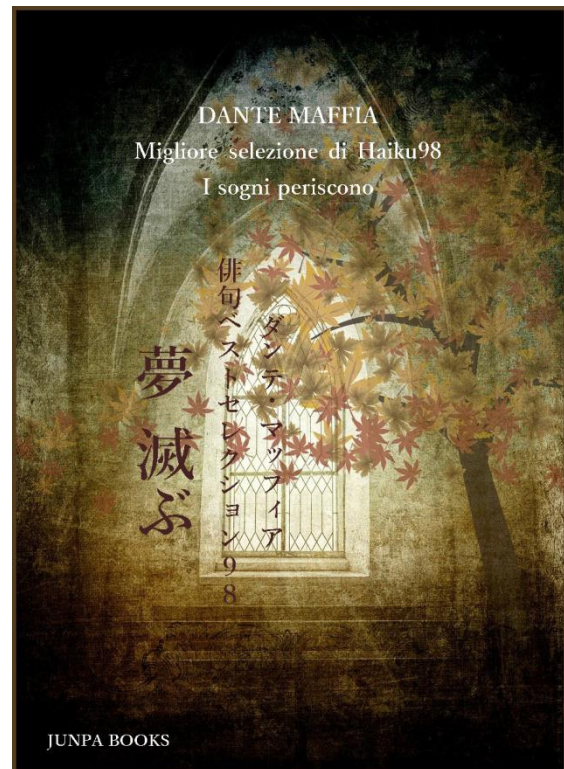
si raffredda e si indurisce

forma di sogni



## 夢 滅ぶ

肉体が滅ぶとき  
夢は滅ぶけれど  
夢より確かな夢  
次元の上昇へと  
我らは心算する



## il sogno perisce

quando il corpo muore  
Anche se i sogni periscono  
Un sogno più certo di un sogno  
all'ascensione  
calcoliamo

## 夢の出口

長い迷路も終わり  
外光が差す出口が  
真実だったか嘘か  
どちらでもいい事  
感じた事だけが真



## uscita da sogno

Il lungo labirinto è finito  
L'uscita dove splende la luce esterna  
Era vero o era una bugia?  
In entrambi i casi va bene  
Solo quello che sento è vero

## 夢を寿ぐ

素晴らしい詩人の  
短い17文字の詩  
その愛にその業に  
神様も涙を浮かべ  
春の光を戴冠する

## celebrare i sogni

Una breve poesia di 17 sillabe  
di un grande poeta che celebra un sogno.  
Per quell'amore e quell'azione, anche Dio versa  
lacrime e lo incorona  
con la luce della primavera.

